

## HRVATSKI SABOR

113

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU STRANAKA SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O SIGURNOSTI PODATAKA

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o sigurnosti podataka, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 2. listopada 2009. godine.

Klasa: 011-01/09-01/175

Urbroj: 71-05-03/1-09-2

Zagreb, 7. listopada 2009.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić, v. r.**

### ZAKON

#### O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU STRANAKA SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O SIGURNOSTI PODATAKA

##### Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o sigurnosti podataka, sastavljen u Bruxellesu 6. ožujka 1997. u izvorniku na engleskom i francuskom jeziku.

##### Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

#### SPORAZUM IZMEĐU STRANAKA SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O SIGURNOSTI PODATAKA

Stranke Sjevernoatlantskog ugovora, potpisanog u Washingtonu 4. travnja 1949. godine;

ponovno potvrđuju da učinkovite političke konzultacije, suradnja i planiranje obrane u postizanju ciljeva Ugovora uključuju razmjenu klasificiranih podataka između stranaka;

uzimajući u obzir da su odredbe između vlada stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o uzajamnoj zaštiti i čuvanju klasificiranih podataka koje one mogu razmjenjivati nužne;

shvaćajući da je potreban opći okvir za sigurnosne standarde i postupke;

djelujući u svoje vlastito ime i u ime Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, sporazumjele su se kako slijedi:

#### Članak 1.

Stranke:

(i) štite i čuvaju:

(a) klasificirane podatke (vidjeti Dodatak I.), označene kao takve, koje stvara NATO (vidjeti Dodatak II.) ili koje NATO-u dostavlja država članica;

(b) klasificirane podatke, označene kao takve, država članica dostavljene drugoj državi članici u potporu NATO programa, projekta ili ugovora,

(ii) osiguravaju sigurnosnu klasifikaciju podatka kao što je određeno pod (i) i poduzimaju sve napore kako bi se podaci čuvali u skladu s tim;

(iii) ne koriste klasificirane podatke kao što je određeno pod (i) u druge svrhe osim onih utvrđenih Sjevernoatlantskim ugovorom i odlukama i rezolucijama koje proizlaze iz tog Ugovora;

(iv) ne otkrivaju podatke kao što je određeno pod (i) strankama koje nisu članice NATO-a bez suglasnosti vlasnika podatka.

#### Članak 2.

Sukladno članku 1. ovog Sporazuma, stranke osiguravaju uspostavljanje nacionalnog sigurnosnog tijela za NATO aktivnosti koje provodi zaštitne sigurnosne mjere. Stranke uspostavljaju i provode sigurnosne standarde koji osiguravaju zajednički stupanj zaštite klasificiranih podataka.

#### Članak 3.

(1) Stranke osiguravaju da su sve osobe koje su njihovi državljani koje, prilikom obavljanja njihovih službenih dužnosti, trebaju ili mogu imati pristup podacima označenim stupnjem tajnosti POVJERLJIVO ili višim, odgovarajuće sigurnosno provjerene prije nego što preuzmu svoje dužnosti.

(2) Postupci sigurnosne provjere uređuju se kako bi se utvrdilo može li pojedinac, uzevši u obzir njegovu ili njezinu lojalnost i pouzdanost, imati pristup klasificiranim podacima bez da to predstavlja neprihvatljiv rizik za sigurnost.

(3) Na zahtjev, svaka od stranaka surađuje s drugim strankama u izvršavanju njihovih odnosnih postupaka sigurnosnih provjera.

#### Članak 4.

Glavni tajnik osigurava da NATO primjenjuje odgovarajuće odredbe ovog Sporazuma (vidjeti Dodatak III.).

#### Članak 5.

Postojeći Sporazum ni na koji način ne sprječava stranke da sklapaju druge sporazume vezane uz razmjenu klasificiranih podataka koje one stvaraju i koji ne utječu na predmet postojećeg Sporazuma.

#### Članak 6.

(a) Ovaj Sporazum otvoren je za potpisivanje strankama Sjevernoatlantskog ugovora i podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod Vlade Sjedinjenih Američkih Država.

(b) Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon datuma polaganja isprava o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju dviju država potpisnica. On stupa na snagu za svaku drugu državu potpisnicu trideset dana nakon polaganja njezine isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

(c) Ovaj Sporazum, u odnosu na stranke za koje je stupio na snagu, zamjenjuje »Sigurnosni sporazum između stranaka Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora« koji je odobrilo Sjevernoatlantsko vijeće u Dodatku A (stavak 1.) Priloga Privitku D.C. 2/7 19. travnja 1952. i naknadno uvrstilo u Privitak »A« (stavak 1.) C-M(55)15(konačno), koji je odobrilo Sjevernoatlantsko vijeće, 2. ožujka 1955.

#### Članak 7.

Ovaj Sporazum ostaje otvoren za pristup bilo kojoj novoj stranci Sjevernoatlantskog ugovora, u skladu s njezinim vlastitim ustavnim postupcima. Njezina isprava o pristupu polaže se kod Vlade Sjedinjenih Američkih Država. On stupa na snagu za svaku državu koja pristupa trideset dana nakon dana polaganja njezine isprave o pristupu.

#### Članak 8.

Vlada Sjedinjenih Američkih Država obavještava vlade drugih stranaka o polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu.

#### Članak 9.

Ovaj Sporazum može se otkazati pisanom obaviješću o otkazu bilo koje od stranaka dane depozitaru, koji obavještava sve druge stranke o takvoj obavijesti. Takav otkaz proizvodi učinke godinu dana nakon primitka obavijesti od strane depozitara, ali ne utječe na već ugovorene obveze te na prava ili povlastice koje su stranke prethodno stekle u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

U potvrdu gore navedenog dolje potpisani, za to propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu, 6. ožujka 1997., u jednom primjerku na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan, koji će biti pohranjen u arhivu Vlade Sjedinjenih Američkih Država i čije će ovjerene preslike ta Vlada dostaviti svakoj od ostalih potpisnica.

#### DODATAK I.

Ovaj Dodatak čini sastavni dio Sporazuma.

NATO klasificirani podaci definiraju se kako slijedi:

(a) podatak označava znanje koje može biti preneseno u bilo kojem obliku;

(b) klasificirani podatak označava podatak ili materijal za koji je utvrđeno da zahtijeva zaštitu od neovlaštenog otkrivanja koji je kao takav označen sigurnosnom klasifikacijom;

(c) riječ »materijal« uključuje dokumente i bilo koji dio stroja ili opreme ili naoružanja koji je proizveden ili je u procesu proizvodnje;

(d) riječ »dokument« označava svaki zabilježeni podatak neovisno o njegovom fizičkom obliku ili karakteristikama, uključujući, bez ograničenja, pisani ili tiskani materijal, kartice i vrpce za obradu podataka, karte, tablice, fotografije, slike, crteže, gravure, skice, zabilješke i dokumente, indigo preslike i tintne vrpce, ili reprodukcije ostvarene bilo kojim načinom ili postupkom, te zvučne, glasovne, magnetske ili elektroničke ili optičke ili videozapise bilo kojeg oblika te prijenosnu opremu za automatsku obradu podataka s ugrađenim ili prijenosnim medijem za pohranu podataka.

#### DODATAK II.

Ovaj Dodatak čini sastavni dio Sporazuma.

Za potrebe ovoga Sporazuma, pojam »NATO« označava Organizaciju Sjevernoatlantskog ugovora i tijela uređena Sporazumom o pravnom položaju Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, nacionalnih predstavnika i međunarodnog osoblja, potpisanom u Ottawi 20. rujna 1951. ili Protokolom o pravnom položaju međunarodnih vojnih zapovjedništava uspostavljenih na temelju Sjevernoatlantskog ugovora, potpisanom u Parizu 28. kolovoza 1952.

DODATAK III.

Ovaj Dodatak čini sastavni dio Sporazuma.

Konzultacije s vojnim zapovjednicima se održavaju kako bi se poštivale njihove povlastice.

## **AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY FOR THE SECURITY OF INFORMATION**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949;

Reaffirming that effective political consultation, cooperation and planning for defence in achieving the objectives of the Treaty entail the exchange of classified information among the Parties;

Considering that provisions between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange are necessary;

Realising that a general framework for security standards and procedures is required;

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization, have agreed as follows:

### Article 1

The Parties shall:

(i) protect and safeguard:

(a) classified information (see Annex I), marked as such, which is originated by NATO (see Annex II) or which is submitted to NATO by a member state;

(b) classified information, marked as such, of the member states submitted to another member state in support of a NATO programme, project, or contract,

(ii) maintain the security classification of information as defined under (i) above and make every effort to safeguard it accordingly;

(iii) not use classified information as defined under (i) above for purposes other than those laid down in the North Atlantic Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;

(iv) not disclose such information as defined under (i) above to non-NATO Parties without the consent of the originator.

### Article 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall ensure the establishment of a National Security Authority for NATO activities which shall implement protective security measures. The Parties shall establish and implement security standards which shall ensure a common degree of protection for classified information.

### Article 3

(1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information classified CONFIDENTIAL and above are appropriately cleared before they take up their duties.

(2) Security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting an unacceptable risk to security.

(3) Upon request, each of the Parties shall cooperate with the other Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

#### Article 4

The Secretary General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by NATO (see Annex III).

#### Article 5

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

#### Article 6

(a) This Agreement shall be open for signature by the Parties to the North Atlantic Treaty and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America;

(b) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

(c) This Agreement shall with respect to the Parties for which it entered into force supersede the »Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organization« approved by the North Atlantic Council in Annex A (paragraph 1) to Appendix to Enclosure to D.C. 2/7, on 19th April, 1952, and subsequently incorporated in Enclosure »A« (paragraph 1) to C-M(55)15(Final), approved by the North Atlantic Council on 2nd March, 1955.

#### Article 7

This Agreement shall remain open for accession by any new Party to the North Atlantic Treaty, in accordance with its own constitutional procedures. Its instrument of accession shall be deposited with the government of the United States of America. It shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

#### Article 8

The Government of the United States of America shall inform the Governments of the other Parties of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article 9

This Agreement may be denounced by written notice of denunciation by any Party given to the depository which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depository, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this 6th day of March, 1997 in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

This Annex forms an integral part of the Agreement.

NATO classified information is defined as follows:

(a) information means knowledge that can be communicated in any form;

(b) classified information means information or material determined to require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;

(c) the word «material» includes documents and also any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture;

(d) the word «document» means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media.

## ANNEX II

This Annex forms an integral part of the Agreement.

For the purposes of the present Agreement, the term «NATO» denotes the North Atlantic Treaty Organization and the bodies governed either by the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September, 1951 or by the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28th August, 1952.

## ANNEX III

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Consultation takes place with military commanders in order to respect their prerogatives.

### Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

### Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi za Republiku Hrvatsku te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 910-04/09-01/06

Zagreb, 2. listopada 2009.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik  
Hrvatskoga sabora  
**Luka Bebić**, v. r.

